

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I przebywała chwała JAHWE na górze Synaj,* a obłok okrywał ją przez sześć dni. A siódmego dnia zawołał do Mojżesza spośród obłoku. <sup>1)</sup>                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W ten sposób chwała JAHWE przebywała na górze Synaj, obłok okrywał ją przez sześć dni. Siódmego dnia natomiast Mojżesz usłyszał głos Pana wydobywający się z wnętrza obłoku. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I chwała JAHWE spoczęła na górze Synaj, a obłok okrywał ją przez sześć dni. W siódmym dniu PAN zawołał na Mojżesza spośród obłoku.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I mieszkała chwała Pańska na górze Synaj, a okrył ją obłok przez sześć dni; potem zawołał na Mojżesza dnia siódmego z pośrodku obłoku.                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i mieszkała chwała PANSKA na Synaj, zakrywszy ją obłokiem przez sześć dni, a siódmego dnia zawołał go z pośrodku mgły.                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Chwała Pana spoczęła na górze Synaj, i okrywał ją obłok przez sześć dni. W siódmym dniu [Pan] przywołał Mojżesza z pośrodku obłoku.                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I zamieszkała chwała Pana na górze Synaj, a obłok okrywał ją przez sześć dni. Siódmego dnia zawołał na Mojżesza z obłoku.                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Chwała JAHWE spoczęła na górze Synaj, a obłok okrywał ją przez sześć dni. W siódmym dniu zawołał On do Mojżesza ze środka obłoku.                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | a chwała JAHWE zamieszkała na górze Synaj. Obłok spowijał górę przez sześć dni, a siódmego dnia Bóg wezwał Mojżesza z wnętrza obłoku.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Chwała Jahwe spoczęła na górze Synaj, a obłok okrywał ją przez sześć dni. W siódmym dniu [Bóg] wezwał Mojżesza z obłoku.                                                     |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Chwała Boga przebywała na górze Synaj i zasłonił ją obłok na sześć dni. I [Bóg] zawołał siódmego dnia do Moszego z obłoku.                                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Божє слава зійшла на Синайську гору, і покрила її хмара, шість днів. І покликав Господь Мойсея сьомого дня з посеред хмари.                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Na górze Synaj przebywał majestat WIEKUISTEGO, a obłok okrywał ją przez sześć dni; zaś dnia siódmego wezwał On Mojżesza spośród obłoku.                                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I chwała JAHWE przebywała na górze Synaj, a obłok zakrywał ją przez sześć dni. Wreszcie siódmego dnia                                                                        |

<sup>1)</sup> I przebywała chwała JHWH na górze Synaj, סיני : יְשַׁכְּנוּ בְּהַר־סִינַי עַל־הָהָר : Ten fragment uważany jest za źródło refleksji o przebywaniu chwały Bożej lub o obecności Bożej (שכינה) w miejscu przebywania (מִשְׁכָּן); Do tego fragmentu może nawiązywać NP.

|  |  |  |                               |
|--|--|--|-------------------------------|
|  |  |  | zawołał na Mojżesza z obłoku! |
|--|--|--|-------------------------------|